

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 01, 2023 TONE 8 / 6TH EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) APOSTLE ANANIAS OF THE SEVENTY, FIRST BISHOP OF DAMASCUS & RIGHTEOUS FATHER ROMANOS THE MELODIST	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعَيِّنَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعَيِّنَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF ST. ANANIAS IN TONE THREE	أبوليتيكيون للقديس حنانيا باللحن الثالث
O holy Apostle Ananias, intercede with our merciful God to grant our souls forgiveness of sins.	أَيُّهَا الرَّسُولُ الْقَدِيسُ حَنَّانِيَا، تَشَفَّعْ إِلَى الْإِلَهِ الرَّحِيمِ أَنْ يُنْعِمَ بِغُفْرَانِ الزَّلَّاتِ لِنُفُوسِنَا.
APOLYTIKION OF ST. ROMANOS IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون للقديس رومانوس باللحن الثامن
Through thee, the divine likeness was securely preserved, O father Romanos; for thou didst carry the cross and follow Christ. By example and precept thou didst teach us to ignore the body, because it is perishable, and to attend to the concerns of the undying soul. Therefore, doth thy soul rejoice with the angels.	بِكَ حُفِظَ التَّمَثَالُ بِاخْتِرَاسٍ وَثِيقٍ أَيُّهَا الْأَبُ رُومَانُوسَ. لِأَنَّكَ حَمَلْتَ الصَّلِيبَ وَتَبِعْتَ الْمَسِيحَ، وَعَمِلْتَ وَعَلَّمْتَ أَنْ يُتَغَاضَى عَنِ الْجَسَدِ لِأَنَّهُ يَزُولُ، وَيُهْتَمُّ بِأُمُورِ النَّفْسِ غَيْرِ الْمَائِتَةِ. فَلِذَلِكَ أَيُّهَا الْبَارُّ تَبَهَّجْ رُوحَكَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَاغِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيُوسُ الْبَلْبِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO	قِنداق باللحن الثاني
O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.	يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ أَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَزْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

<p align="center">EPISTLE for the 17th Sunday after Pentecost</p>	<p align="center">الرسالة للأحد السابع عشر بعد العنصرة</p>
<p><i>Make your vows to the Lord our God and perform them.</i> (Psalm 75:11) <i>God is known in Judah; His name is great in Israel.</i> (Psalm 75:1)</p> <p align="center">The Reading is from St. Paul's Second Letter to the Corinthians (6:16-7:1)</p> <p>Brethren, we are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them" says the Lord, "and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be My sons and daughters", says the Lord Almighty. Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.</p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: O come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our Savior. (Psalm 94:1) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: Let us come into His presence with thanksgiving. (Psalm 94:2) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا. الله معروف في أرض يهوذا. إسمه عظيم في إسرائيل. فَصَلِّ مِنَ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسَ (1:7-16:6)</p> <p>يا إخوة، أنتم هيكل الله الحي، كما قال الله، "إني سأسكن فيهم، وأسير فيما بينهم، وأكون لهم إلهاً وهم يكونون لي شعباً. فلذلك أخرجوا من بينهم واعتزلوا" يقول الرب "ولا تمسوا نجساً. فأقبلكم وأكون لكم أباً وتكونوا أنتم لي بنين وبنات، يقول الرب القدير. "وإذ لنا هذه المواعيد، أيها الأحباء، فلنظهر أنفسنا من كل أذناس الجسد والروح، ونكمل القداسة بمخافة الله.</p>
<p align="center">GOSPEL for the 2nd Sunday of Luke</p>	<p align="center">الإنجيل للأحد الثاني من لوقا</p>
<p align="center">The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (6:31-36)</p> <p>The Lord said: "As you wish that men would do to you, do so to them. If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for He is kind to the ungrateful and the selfish. Be merciful, even as your Father is merciful."</p>	<p align="center">فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (36-31:6)</p> <p>قَالَ الرَّبُّ: كَمَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمْ، كَذَلِكَ أَفْعَلُوا أَنْتُمْ بِهِمْ. فَإِنَّكُمْ إِنْ أَحْبَبْتُمْ الَّذِينَ يُحِبُّونَكُمْ، فَأَيُّ مَنَّةٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخَطَاةَ أَيْضاً يُحِبُّونَ الَّذِينَ يُحِبُّونَهُمْ. وَإِذَا أَحْسَنْتُمْ إِلَى الَّذِينَ يُحْسِنُونَ إِلَيْكُمْ، فَأَيُّ مَنَّةٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخَطَاةَ أَيْضاً هَكَذَا يَصْنَعُونَ. وَإِنْ أَقْرَضْتُمْ الَّذِينَ تَرْجُونَ أَنْ تَسْتَوْفُوا مِنْهُمْ، فَأَيُّ مَنَّةٍ لَكُمْ؟ فَإِنَّ الْخَطَاةَ أَيْضاً يُقْرِضُونَ الْكُفْرَانَ يَسْتَوْفُوا مِنْهُمْ الْمِثْلَ. وَلَكِنْ، أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، وَأَحْسِنُوا وَأَقْرَضُوا غَيْرَ مُؤَمِّلِينَ شَيْئاً، فَيَكُونَ أَجْرُكُمْ كَثِيراً، وَتَكُونُوا بَنِي الْعَلِيِّ. فَإِنَّهُ مُنْعِمٌ عَلَى غَيْرِ الشَّاكِرِينَ وَالْأَشْرَارِ. فَكُونُوا رَحِمَاءَ كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ هُوَ رَحِيمٌ.</p>
<p align="center">KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</p>	<p align="center">كينونيكون للعيد</p>
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain)</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات، سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر، سبحيه يا جميع كواكب النور.</p>

<p><i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هللويا, هللويا, هللويا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i> 	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	